

Exprimer un regret au passé

Cours d'allemand en 2de

Découvrir : le train est parti

Jonas arrive sur le quai. Malheureusement, son train vient de partir. Lisez le dialogue et observez les verbes en couleur.

Dialog

Jonas : Der Zug ist schon weg! Er ist um 8.10 Uhr abgefahren.

Lea : Hast du die neue Abfahrtszeit nicht gesehen?

Jonas : Nein. **Hätte ich das **gewusst**, **wäre** ich früher **gekommen**.**

Lea : Schade! Wenn du gestern auf die Website geschaut hättest, hättest du es gewusst.

Jonas : Ich hätte lieber den Bus genommen.

Jonas ne parle pas d'un fait réel. En effet, il imagine ce qui se serait passé si les choses avaient été différentes. Or ce passé ne peut plus changer : c'est donc un regret. Pour l'exprimer, l'allemand utilise le **subjonctif II passé**. Il correspond au conditionnel passé français (« je serais venu ») et au plus-que-parfait après « si » (« si j'avais su »).

Hätte ich das gewusst!

Der Zug fuhr schon um 8.10 Uhr.

Abfahrt 8.10 Uhr
Gleis 3 – Berlin Hbf
neue Zeit, nicht 8.30!

Zug nach Berlin

Le train est parti : le regret porte sur le passé.

hätte / wäre + participe passé

Le train est parti : le regret porte sur un fait passé.

Comprendre : la forme du subjonctif II passé

Règle

Le subjonctif II passé se forme avec **hätte** ou **wäre** conjugué, puis le **participe passé** en fin de proposition. Le choix de l'auxiliaire suit celui du parfait : **ich habe gelernt** donne **ich hätte gelernt** ; **ich bin gefahren** donne **ich wäre gefahren**.

Personne	avec haben	avec sein
ich	ich hätte gelernt	ich wäre gefahren
du	du hättest gelernt	du wärest gefahren
er, sie, es	er hätte gelernt	sie wäre gefahren
wir	wir hätten gelernt	wir wären gefahren
ihr	ihr hättet gelernt	ihr wärt gefahren
sie, Sie	sie hätten gelernt	sie wären gefahren

Ainsi, il suffit de connaître deux formes et le participe passé. Par exemple, **verpassen** devient **ich hätte verpasst**. De même, **bleiben** devient **ich wäre geblieben**. Prononcez bien l'umlaut : **hätte** [hè-te] n'est pas **hatte** [ha-te].

Définition

Le **subjonctif II passé** exprime l'irréel du passé : une action qui ne s'est pas produite, ou qui s'est produite autrement. On l'emploie pour le regret, le reproche et l'hypothèse sur le passé.

Trois façons d'exprimer un regret en allemand en 2de

1. La phrase avec wenn

D'abord, la subordonnée avec **wenn** pose la condition. Le verbe conjugué y va à la fin, après le participe. Ensuite, la principale commence par le verbe conjugué.

Beispiel

Wenn ich das gewusst hätte, wäre ich früher gekommen. (Si j'avais su, je serais venu plus tôt.)

Wenn es nicht geregnet hätte, hätten wir gegrillt. (S'il n'avait pas plu, nous aurions fait un barbecue.)

2. La phrase sans wenn

On peut aussi supprimer **wenn**. Dans ce cas, le verbe conjugué passe en première position.

Cette tournure est très fréquente à l'écrit comme à l'oral.

Hätte ich das gewusst, wäre ich früher gekommen.

Construire une phrase de regret

hätte + participe passé

ich hätte gelernt

ou

wäre + participe passé

ich wäre gefahren

subordonnée : verbe à la fin

Wenn ich früher aufgestanden

wäre,

principale : verbe en tête

hätte

ich den Zug

nicht verpasst.

Sans wenn, le verbe conjugué passe en première place :

Wäre ich früher aufgestanden, hätte ich den Zug genommen.

Regret seul : **Hätte ich das bloß gewusst!**

La subordonnée met le verbe à la fin, la principale le met en tête.

3. Le souhait irréal seul

Enfin, le regret peut tenir en une seule phrase exclamative. On ajoute alors **doch** ou **bloß**, qui signifient ici « si seulement ».

- **Hätte ich das bloß gewusst!** (Si seulement j'avais su !)
- **Wäre ich doch zu Hause geblieben!** (Si seulement j'étais resté à la maison !)
- **Wenn ich doch mehr gelernt hätte!** (Si seulement j'avais travaillé davantage !)

Regretter un choix : ich hätte lieber...

Pour dire qu'un autre choix aurait été meilleur, on ajoute **lieber** (plutôt). La phrase signifie « j'aurais préféré... ».

Beispiel

Ich hätte lieber Spanisch gewählt. (J'aurais préféré choisir l'espagnol.)

Wir wären lieber ans Meer gefahren. (Nous aurions préféré aller à la mer.)

Sie hätte gern länger geschlafen. (Elle aurait aimé dormir plus longtemps.)

Wortschatz

Deutsch

Français

bereuen	regretter
schade	dommage
leider	malheureusement
verpassen	rater, manquer
verschlafen	ne pas se réveiller à temps
vergessen	oublier
die Entscheidung	la décision
der Fehler	l'erreur
Pech haben	ne pas avoir de chance

Subjonctif II présent ou passé ?

Il faut d'abord se demander à quel moment se situe ce que l'on imagine. Si c'est maintenant, on emploie le subjonctif II présent. Si c'est déjà passé, on emploie le subjonctif II passé.

Moment	Exemple	Traduction
présent	Wenn ich Zeit hätte, käme ich mit.	Si j'avais le temps, je viendrais.
passé	Wenn ich Zeit gehabt hätte, wäre ich mitgekommen.	Si j'avais eu le temps, je serais venu.
passé puis présent	Wenn ich früher ins Bett gegangen wäre, wäre ich jetzt nicht so müde.	Si je m'étais couché plus tôt, je ne serais pas si fatigué maintenant.

Le dernier exemple mélange les deux temps. En effet, la cause est passée, mais la conséquence est présente. Ce mélange est donc tout à fait correct.

Achtung !

- N'employez pas **würde** avec un participe : on ne dit pas *wenn ich das gewusst würde*, mais **wenn ich das gewusst hätte**.
- Vérifiez l'auxiliaire : **ich wäre gegangen**, jamais *ich hätte gegangen*.
- Avec un verbe de modalité, on emploie deux infinitifs : **Ich hätte früher aufstehen müssen**. (J'aurais dû me lever plus tôt.)
- Ne confondez pas **hatte** (prétérit, réel) et **hätte** (subjonctif II, irréel).

À retenir

- Subjonctif II passé : **hätte** ou **wäre** + participe passé à la fin.
- Même auxiliaire qu'au parfait : **ich hätte gelernt, ich wäre gefahren**.
- Phrase avec **wenn** : verbe à la fin de la subordonnée, puis verbe en tête de la

principale.

- Sans **wenn**, le verbe conjugué ouvre la phrase : **Hätte ich das gewusst, ...**
- Regret seul : **Hätte ich das bloß gewusst!** Regret d'un choix : **Ich hätte lieber...**